

# City and County of San Francisco Voter Information Pamphlet and Sample Ballot

Ciudad y Condado de San Francisco Folleto de Información para los Electores  
y Balota de Muestra

三藩市市縣選民資料手冊與選票樣本

## December 10, 2002, Municipal Run-Off Election Board of Supervisors District 4

10 de diciembre de 2002, Elecciones Municipales de Desempate  
Consejo de Supervisores Distrito 4

2002 年 12 月 10 日 市複選  
市參議員第4選區



**Check the back cover of this pamphlet for your polling place address**  
**Encuentre la dirección de su lugar de votación en la cubierta trasera de este folleto**  
欲知你的投票站的地址請查閱此手冊的封底

**POLLS ARE OPEN 7 A.M. - 8 P.M. TUESDAY DECEMBER 10**  
**LOS LUGARES DE VOTACIÓN ESTÁN ABIERTOS DE 7 AM A 8 PM EL MARTES 10 DE DICIEMBRE**  
投票時間為12月10日上午七時至下午八時。

Department of Elections: 554-4375  
Departamento de Elecciones: 554-4366  
選務處：554-4367

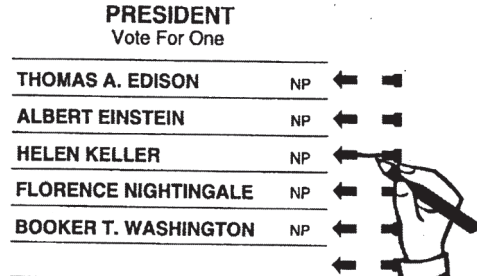
Prepared by the Department of Elections  
City and County of San Francisco  
[www.sfgov.org/election](http://www.sfgov.org/election)

## VOTING IN SAN FRANCISCO

*IF YOU MAKE A MISTAKE WHILE VOTING simply request another ballot.*

### HOW TO MARK YOUR BALLOT

1. Using the ballot marking pen provided by the poll worker, or a #2 pencil, mark the ballot by drawing a line between the head and tail of an arrow that points to your choice.
2. Feed your ballot pages, one by one, into the slot in the front of the “Eagle.”
3. Notice: Voters should carefully note the number of candidates to select for each office. If you vote for more than the allowed number of candidates, your votes for that office will be void and will not count.

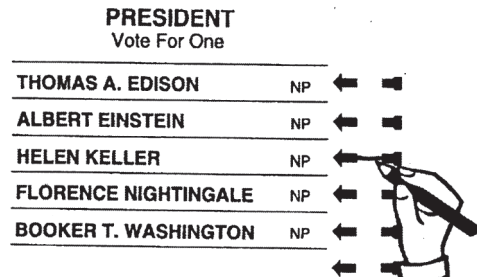


## CÓMO VOTAR EN SAN FRANCISCO

*SI SE EQUIVOCA AL VOTAR, simplemente pida otra balota.*

### CÓMO MARCAR SU BALOTA

1. Usando la pluma provista por el trabajador del lugar de votación, o un lápiz #2, marque la balota dibujando una línea entre la cabeza y la cola de la flecha que apunte a su selección.
2. Ponga sus páginas de balota una por una en la ranura de la parte frontal del “Eagle”.
3. Aviso: Los electores deben observar cuidadosamente cuántos candidatos han de seleccionar para cada puesto. Si usted vota por más del número permitido de candidatos, los votos que usted ha emitido con respecto a ese puesto serán nulos y no se contarán.

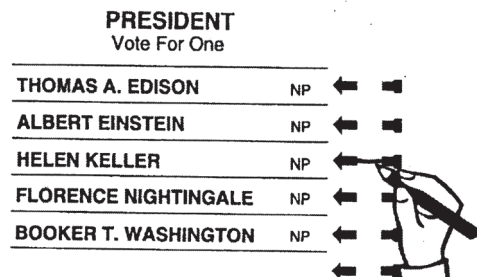


## 在三藩市投票

如果您投票時有錯，請向投票站職員要求一張新的選票。

### 如何畫選票

1. 用投票站工作人員提供的筆或2號鉛筆，將指向您的選擇的箭頭和箭尾畫線連起來。
2. 將選票拿到投票機前，一次一張，把選票放入投票機槽內。
3. 注意：選民應留意您投票選舉的每一個職位的候選人的限額。如果你投票的候選人的數量超過限額，則您投該職位的選票將無效，不會被計算在內。



**OFFICIAL BALLOT / BALOTA OFICIAL**  
正式選票

**MUNICIPAL RUN-OFF ELECTION**  
**ELECCIONES MUNICIPALES DE DESEMPATE**  
市復選

**CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO**  
**CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO**  
三藩市市縣

**DECEMBER 10, 2002/ 10 DE DICIEMBRE DE 2002**  
2002年12月10日

**SUPERVISORIAL DISTRICT 4**

**INSTRUCTIONS TO VOTERS:** COMPLETE THE ARROW POINTING TO YOUR  
CHOICE LIKE THIS:

**INSTRUCCIONES PARA ELECTORES:** COMPLETE LA FLECHA QUE  
SEÑALA SU SELECCIÓN, DE ESTE MODO:

選民指南：請將指向你選擇的箭頭畫線連接起來，如圖所示：



**COUNTY - CONDADO - 縣**

**MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS**  
**MIEMBRO, CONSEJO DE SUPERVISORES**  
市參議員

**DISTRICT 4 - DISTRITO 4 - 第 4 選區**  
Vote for One/Vote por Uno/請選一名

**FIONA MA**  
**CPA/Tax Accountant**  
**Contador Público Certificado/Contador de Impuestos**  
馬世雲  
執業會計師/稅務會計師



**RON DUDUM**  
**Local Small Businessperson**  
**Pequeño Negociante Local**  
萊·杜登  
本地小商業東主



**38-C1-4-1**

Ballot Type 4  
Card 1 of 1  
Front

# CITY AND COUNTY OF SAN FRANCISCO

## OFFICE TO BE VOTED ON THIS ELECTION

### MEMBER, BOARD OF SUPERVISORS

The Board of Supervisors is the governing body for the City and County of San Francisco. Its members make laws and establish the annual budget for City departments.

The term of office for members of the Board of Supervisors for this election is four years. Supervisors are currently paid \$37,585 a year. There are eleven members of the Board of Supervisors. Voters in districts 4 and 8 will select one member from their district this run-off election.

★ **THE ABOVE CANDIDATE HAS AGREED TO VOLUNTARILY LIMIT CAMPAIGN SPENDING.**

The above statement preceded by the star indicates candidates who have adopted voluntary campaign spending limits according to the Campaign Finance Reform Ordinance (CFRO) section 1.128.

## PUESTO DE LA CIUDAD Y CONDADO DE SAN FRANCISCO

### POR LOS QUE SE VOTARÁN EN ESTAS ELECCIONES

### MIEMBRO, CONSEJO DE SUPERVISORES

El Consejo de Supervisores es el cuerpo gobernante de la Ciudad y Condado de San Francisco.

Sus miembros crean leyes y establecen el presupuesto anual para los departamentos de la Ciudad.

La duración del cargo para miembros del Consejo de Supervisores para esta elección es de cuatro años.

A los Supervisores se les paga actualmente \$37,585 al año. El Consejo de Supervisores está constituido por once miembros. Los votantes en distritos número 4 y 8 seleccionarán a un miembro de su distrito en esta elección de desempate.

★ **LOS CANDIDATOS ARRIBA MENCIONADOS HAN LIMITADO VOLUNTARIAMENTE LOS GASTOS DE CAMPAÑA.**

La frase después de la estrella indica a aquellos candidatos que han aceptado voluntariamente límites de gastos de campaña de acuerdo con la Ordenanza de Reforma de Financiación de Campaña (CFRO) sección 1.128.

## 此次選舉要選出的三藩市市縣官職

### 市參議員

市參議會是三藩市市縣的立法機構。市參議員為本市制定法規，並為市政府各部門制定年度預算。

此次選舉選出的市參議員任期四年。市參議員年薪 \$37,585。市參議會由十一名市參議員組成。在此選舉中 4 選區和 8 選區的選民將從其選區選出一名市參議員。

★ **以上候選人同意自願限制競選支出。**

星號後的上述陳述，顯示候選人依照競選財務改革法令 (CFRO) 第 1.128 節規定，自願限制競選支出。

# Candidates for Board of Supervisors, District 4

---

## FIONA MA

**My occupation is** C.P.A./Tax Accountant.

**My qualifications are:**

Now more than ever the Sunset needs a qualified leader. Our neighborhood and City are facing serious issues. The Sunset needs qualified leadership to meet these challenges and deliver results.

As a CPA and tax accountant, I will bring fiscal accountability to limit wasteful spending. For over seven years, I have advocated for Sunset-Parkside services as a California Senate liaison. I have firsthand knowledge of our neighborhood needs and the government experience to ensure we receive our share of resources.

I will fight for:

- rehabilitation and responsibility for the homeless,
- home ownership opportunities,
- small business opportunities,
- funds to improve our parks, schools and libraries.

Based upon my qualifications and proven track record, these City and neighborhood leaders endorse me:

Susan Leal, Treasurer

Mike Hennessey, Sheriff

Natalie Berg, Community College Trustee

Tom Hsieh, Former Supervisor

Barbara Kaufman, Former Supervisor

Jill Wynns, School Board President

Helynna Brooke

Coleen Dowling

Marc Duffett, S.P.E.A.K.\*

Michael Funk, Sunset Neighborhood Beacon Center \*

Scott Hauge, Small Business Advocates \*

Darryl Honda

Beverly Kong

Bruce Lee Livingston, Senior Action Network \*

Susan Maher

Lucille Ramstetter

Igor and Ala Sokoloff

Susan Suval

Bob Twomey

Isabel Wade, Neighborhood Parks Council \*

Paul Wallace, Retired Firefighter

[www.fionama.com](http://www.fionama.com) or 682-0808. Thank you.

*Fiona Ma*

*\* For Identification Purposes Only*

## RON DUDUM

**My occupation is** Local Small Businessperson.

**My qualifications are:**

Neighborhoods deserve their own voice at City Call - not another tool of the political machines. We need an independent voice we can TRUST to be accountable to our neighborhoods first.

I'll champion the quality of life issues of working people:

- Cleaning up our streets and Beach
- Improving MUNI's reliability
- Renovating our parks and street trees.

I'll bring common sense to City Hall:

- Working families watch their budgets...why can't government
- Working people are accountable for their actions...why not others.

As a boy, I attended Lawton, Giannini and Lincoln. Today my wife and I are raising our three children here. I did not move into the district to run for office. The Sunset is my home—not a steppingstone to higher political office.

With 20 years of business experience, an MBA from SFSU and service on City boards and commissions—I'll make sure our neighborhoods get their fair share.

It's time machine politics respected our neighborhoods. Making San Francisco affordable for working people requires honest work, not political rhetoric.

You can trust I know the difference.

From the neighborhood and for the neighborhood...I'll never forget my roots.

I respectfully ask for your vote.

[www.sfethos.com](http://www.sfethos.com)

*Ron Dudum*

---

★ THE ABOVE CANDIDATE HAS AGREED TO VOLUNTARILY LIMIT CAMPAIGN SPENDING.

★ THE ABOVE CANDIDATE HAS AGREED TO VOLUNTARILY LIMIT CAMPAIGN SPENDING.

---

Statements are volunteered by the candidates and have not been checked for accuracy by any official agency.  
Statements are printed as submitted. Spelling and grammatical errors have not been corrected.

---

# Candidatos para el Consejo de Supervisores, Distrito 4

---

## FIONA MA

**Soy** C.P.A./Contadora de Impuestos.

### **Mis antecedentes para este puesto son:**

Ahora más que nunca el Sunset necesita a alguien con cualidades de líder. Nuestro vecindario y la Ciudad se enfrentan a asuntos serios. El Sunset necesita liderazgo capaz de enfrentarse a estos desafíos y lograr resultados.

Como contadora pública y de impuestos, aportaré responsabilidad fiscal para limitar el derroche de gastos. Durante más de siete años, he sido promotora de servicios para Sunset-Parkside al servir como enlace con el Senado de California. Tengo conocimiento directo de las necesidades de nuestro vecindario y la experiencia gubernamental para asegurar que recibamos los recursos que nos corresponden.

Lucharé por:

- rehabilitación y responsabilidad para los desamparados
- oportunidades para la propiedad del hogar
- oportunidades para pequeños negocios
- fondos para mejorar nuestros parques, escuelas y bibliotecas.

Basándome en mis cualidades y mi historial comprobado, me respaldan estos líderes de la Ciudad y del vecindario:

Susan Leal, Tesorera

Mike Hennessey, Alguacil

Natalie Berg, Síndico del Colegio Comunitario

Tom Hsieh, Antiguo Supervisor

Barbara Kaufman, Antiguo Supervisor

Jill Wynns, Presidente del Consejo de Educación

Helynna Brooke

Coleen Dowling

Marc Duffett, S.P.E.A.K.\*

Michael Funk, Centro Beacon del Vecindario Sunset\*

Scott Hauge, Promotores de Negocios Pequeños\*

Darryl Honda

Beverly Kong

Bruce Lee Livingston, Red de Acción de Personas de Edad Avanzada\*

Susan Maher

Lucille Ramstetter

Igor y Ala Sokoloff

Susan Suval

Bob Twomey

Isabel Wade, Concejo de Parques del Vecindario\*

Paul Wallace, Bombero Jubilado

[www.fionama.com](http://www.fionama.com) o bien al 682-0808. Gracias.

*Fiona Ma*

\* Sólo para Fines de Identificación

★ EL CANDIDATO ARRIBA MENCIONADO HA LIMITADO VOLUNTARIAMENTE LOS GASTOS DE CAMPAÑA.

## RON DUDUM

**Soy** Empresario de un pequeño negocio local

### **Mis antecedentes para este puesto son:**

Los vecindarios merecen tener su propia voz en el gobierno de la Ciudad - no otra herramienta de la maquinaria política. Necesitamos una voz independiente en la que CONFIAR para que rinda cuentas primero sobre nuestro vecindario.

Defenderé los asuntos de calidad de vida de la gente trabajadora:

- Limpieza de nuestras calles y Playa
- Mejorar la confiabilidad del MUNI
- Renovar nuestros parques y los árboles en las calles.

Aportaré sentido común al gobierno de la Ciudad:

- Las familias trabajadoras vigilan sus presupuestos... por qué no puede hacerlo el gobierno
- Las personas trabajadoras son responsables de sus actos... por qué no los demás,

De niño, asistí a Lawton, Giannini y Lincoln. Hoy en día mi esposa y yo estamos criando a nuestros tres hijos aquí. No me mudé a vivir al distrito para lanzar mi candidatura. El Sunset es mi hogar — no un paso más encaminado a un cargo político más alto.

Con 20 años de experiencia en negocios, un MBA de SFSU y habiendo prestado servicio en consejos y comisiones de la Ciudad — me aseguraré de que nuestros vecindarios reciben lo que de forma justa les corresponde.

Ya es hora de que la maquinaria política respete nuestros vecindarios. Lograr que San Francisco sea asequible para la gente trabajadora requiere trabajo honesto y no habladurías políticas.

Usted puede confiar en que yo conozco la diferencia.

Desde el vecindario y para el vecindario... jamás me olvidaré de mis raíces.

Respetuosamente le pido su voto.

[www.sfethos.com](http://www.sfethos.com)

*Ron Dudum*

★ EL CANDIDATO ARRIBA MENCIONADO HA LIMITADO VOLUNTARIAMENTE LOS GASTOS DE CAMPAÑA.

---

Las declaraciones han sido presentadas voluntariamente por los candidatos y su exactitud no ha sido verificada por ninguna agencia oficial. Los argumentos se imprimen como fueron presentados. No se han corregido errores de ortografía ni gramaticales.

---

# 市參議員候選人，第4選區

**FIONA MA**

**馬世雲**

我的職業是執業會計師/稅務會計師。

我的資格是：

比起從前，現在日落區更需要一位合格的領袖。  
我們的街坊和全市正面臨嚴重的問題。日落區需要一位可以面對這些挑戰並取得成果的合格領袖。

作為一名執業會計師和稅務會計師，我將引進財政負責制來限制亂花錢。七年多來，作為一名加州參議院聯絡人，我都為日落區-Parkside 爭取服務。因為我親身瞭解街坊的需要、並且有政府經驗，我可以確保本選區拿到我們應得的那份資源。

我的奮鬥目標：

- 無家可歸者的改造和責任，
- 房屋自有機會，
- 小商業機會，
- 用於改善公園、學校和圖書館的資金。

因為我的資格和有案可查的工作記錄，這些全市和街坊的領袖背書我：

Susan Leal, 市司庫

Mike Hennessey, 縣警長

Natalie Berg, 社區大學校董

Tom Hsieh, 前任市參議員

Barbara Kaufman, 前任市參議員

Jill Wynns, 教育委員會主席

Helynna Brooke

Coleen Dowling

Marc Duffett, S.P.E.A.K.\*

Michael Funk, 日落區街坊培根中心 \*

Scott Hauge, 小商業權益爭取者 \*

Darryl Honda

Beverly Kong

Bruce Lee Livingston, 耆英行動網絡 \*

Susan Maher

Lucille Ramstetter

Igor 和 Ala Sokoloff

Susan Suval

Bob Twomey

Isabel Wade, 街坊公園理事會 \*

Paul Wallace, 退休消防員

www.fionama.com 或 682-0808。謝謝。

*Fiona Ma*

\*只作認明身份之用

★ 以上候選人同意自願限制競選支出。

**RON DUDUM**

**萊·杜登**

我的職業是本地小商業東主。

我的資格是：

我們的社區需要在市政廳有一個自己的代言人——而不只是一個政治機器的工具而已。我們需要一個獨立的、值得信任的、首先對我們社區負責的代言人。

我將關心勞工階級的生活品質問題。

- 清潔我們的街道和海灘
- 改善公車的可靠性
- 更新我們的公園和街道樹木。

我將把常識帶入市政廳：

- 勞工家庭謹慎花錢……我們的政府為何不可
- 勞工階級對自己的行動負責……別人為何不可。

小的時候，我在 Lawton、Giannini 和 Lincoln 讀書。今天我和太太在這裡養育三個小孩。我不是為了選舉才搬來本選區。日落區是我的家——不是爬到更高政治職位的墊腳石。

我有二十年的商業經驗，在三藩市州立大學取得企業管理碩士學位，在數個市委員會服務；我將保證本選區公平地獲得政府資源。

現在是政治機器尊重我們的選區的時候。要讓三藩市的勞工階級也可以維生，需要的是誠實工作，而不是政治空談。

相信我，我知道這個區別。

從選區來，回到選區去……我永遠不會忘記我的根。

我懇請你投我一票。

www.sfethos.com

*Ron Dudum*

★ 以上候選人同意自願限制競選支出。



## PURPOSE OF THE VOTER INFORMATION PAMPHLET

This Voter Information Pamphlet provides voters with information about the December 10, 2002 Municipal Run-Off Election. The pamphlet includes:

1. A **Sample Ballot** (a copy of the ballot you will see at your polling place or when you vote by mail)
2. The location of **your polling place** (see the label on the Back Cover)
3. An application for an **Absentee (Vote-by-Mail) Ballot** and for **permanent absentee voter status** (Back Cover)
4. **Your rights as a voter** (next page)
5. Information for **disabled voters** (next page)

## Elections Commission

Michael Mendelson, President  
*appointed by the District Attorney*  
Alix Rosenthal, Vice President  
*appointed by the Public Defender*  
Robert Kenealeay  
*appointed by the City Attorney*  
Thomas Schulz  
*appointed by the Board of Supervisors*  
Richard Shadoian  
*appointed by the Board of Education*  
Brenda Stowers  
*appointed by the City Treasurer*

## Ballot Simplification Committee

John M. Odell, Committee Chair  
*National Academy of Television Arts and Sciences, Northern California Chapter*  
Allyson Washburn  
*League of Women Voters*  
Betty J. Packard  
*Northern California Broadcasters Association*  
Diane Ollis  
*Northern California Newspaper Guild*  
Julia Moll, *Ex officio*  
*Deputy City Attorney*  
John Arntz, *Ex officio*  
*Interim Director of Elections*



## PROPÓSITO DEL FOLLETO DE INFORMACIÓN PARA LOS ELECTORES

Este folleto de información para los Electores proporciona información a los electores acerca de la Elecciones Municipales de Desempate del 10 de diciembre de 2002. El folleto incluye:

1. Una balota de muestra (una copia de la balota que verá en su lugar de votación (consulte la etiqueta en la cubierta trasera))
2. La ubicación de **su lugar de votación** (ver etiqueta en la cubierta trasera)
3. Una solicitud para recibir una **balota como elector ausente (voto por correo)** y para lograr el **estado de elector ausente permanente** (cubierta trasera)
4. **Sus derechos como elector** (página siguiente)
5. Información para **electores incapacitados** (página siguiente)

## Comisión de Elecciones

Michael Mendelson, Presidente  
*nombrado por el Fiscal del Distrito*  
Alix Rosenthal, Vicepresidente  
*nombrado por el Defensor Público*  
Robert Kenealeay  
*nombrado por el Abogado de la Ciudad*  
Thomas Schulz  
*nombrado por el Consejo de Supervisores*  
Richard Shadoian  
*nombrado por el Consejo de Educación*  
Brenda Stowers  
*nombrado por el Tesorero de la Ciudad*

## Comité para la Simplificación de la Balota

John M. Odell, Presidente del Comité  
*Academia Nacional de Artes y Ciencias Televisivas*  
*División del Norte de California*  
Allyson Washburn  
*La Liga de Mujeres Votantes*  
Betty J. Packard  
*Asociación de Radiodifusión del Norte de California*  
Diane Ollis  
*Gremio de Periodismo del Norte de California*  
Julia Moll, *Ex officio*  
*Asistente del Abogado de la Ciudad*  
John Arntz, *Ex officio*  
*Director Interino de Elecciones*



## 選民資料手冊的目的

這本選民資料手冊為選民提供2002年12月10日市複選資料。手冊內容包括：

1. 選票樣本 (即你在投票站或當你郵寄投票時看到的選票樣票)
2. 你的投票站的地點... (請看封底標籤)
3. 缺席 (郵寄投票) 選票申請表和永久缺席選民身份申請表... (封底)
4. 選民的權利.....下頁
5. 殘障選民資料.....下頁

## 選務委員會

Michael Mendelson, 主席  
*由地方檢察官委任*  
Alix Rosenthal, 副主席  
*由公共辯護律師委任*  
Robert Kenealeay  
*由市府律師委任*  
Thomas Schulz  
*由市參議會委任*  
Richard Shadoian  
*由教育委員會委任*  
Brenda Stowers  
*由市司庫委任*

## 選票簡釋委員會

John M. Odell, 委員會主席  
*國家電視藝術科學學院, 北加州分院*  
Allyson Washburn  
*婦女選民協會*  
Betty J. Packard  
*北加州廣播員協會*  
Diane Ollis  
*北加州報紙業工會*  
Julia Moll, 當然成員  
*助理市府律師*  
John Arntz, 當然成員  
*選務處代理處長*

# VOTE BY MAIL — Notice to Voters

If you voted by mail in the 11/05/02 Consolidated General Election you will automatically receive a vote-by-mail ballot for this 12/10/02 Run-off Election, unless you requested not to receive a run-off vote-by-mail ballot.

If you did not vote by mail in the 11/05/02 Consolidated General Election or if you requested not to automatically receive a vote-by-mail ballot for this Run-off Election, you must submit the application on the back of this pamphlet.

Notice to Voters: The Absentee Ballot Application on the back of this pamphlet is not a postcard.

Please place the application in an envelope with sufficient postage and mail to:

Director of Elections  
Department of Elections  
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48  
San Francisco, CA 94102-4634

The Absentee Ballot Application must be in the Department of Elections Office by 5 PM, December 3, 2002.

---

## Voto por Correo — Aviso para los Electores

Si votó por correo en la Elecciones Generales Consolidadas del 11/05/02, recibirá automáticamente una balota para votar por correo en la Elección de Desempate del 12/10/02, a menos que haya notificado que no desea recibir una balota para votar por correo.

Si usted no votó por correo en las Elecciones Generales Consolidadas, o si solicitó no recibir automáticamente una balota para votar por correo para la Elección de Desempate, deberá presentar la solicitud que aparece en la parte trasera de este pamflet.

Aviso para los electores: La solicitud como elector ausente en la parte trasera de este pamflet no es una postal.

Ponga la solicitud en un sobre y mándela por correo a:

Director of Elections  
Department of Elections  
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48  
San Francisco, CA 94102-4634

Esta solicitud para Balota de Elector Ausente se debe recibir en el Departamento de Elecciones antes de las 5 pm del 3 de diciembre de 2002.

---

## 郵寄投票—選民請注意

郵寄投票如果您在**2002年11月5日**的聯合普選中以郵寄方式投票，您會自動收到**2002年12月10日**複選的郵寄選票，除非您曾要求不要將複選郵寄選票寄給您。

如果您在**2002年11月5日**的聯合普選中沒有以郵寄方式投票，或者您曾要求不要自動將本次複選的郵寄選票寄給您，則您必須提交封底的申請表。

選民注意：封底的缺席選票申請表不是明信片。

請把申請表放入信封，貼足郵資，並郵寄至：

Director of Elections  
Department of Elections  
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48  
San Francisco, CA 94102-4634

這份缺席選票申請表必須在**2002年12月3日下午5時**之前送抵選務處。



## Early Voting

(In person or by mail)

### EARLY VOTING IN PERSON

Office hours for early voting are as follows:

- **8 a.m. to 5 p.m., Monday through Friday**, beginning November 25 at *City Hall, 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48*;
- **10 a.m. to 4 p.m., Saturday and Sunday December 7-8**;
- **7 a.m. to 8 p.m. on Election Day, December 10** at *City Hall, 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48*.



### EARLY VOTING BY MAIL

**Any voter may request an absentee ballot.** You can request a ballot by mail, using the application form provided on the back of this pamphlet. You may also request a ballot by sending a short note or postcard to the Department of Elections. When making such a request, remember to include your home address, the address to which you want the ballot mailed, your birthdate, name and **signature**. **Your signature must be included!** (Mail your request or fax it to (415) 554-4372). This must be received by the Department of Elections before 5 p.m. on December 3, 2002.

**NOTE: You no longer need a reason such as illness or travel to qualify to cast your ballot prior to Election Day. Any registered voter may vote early.**

#### HERE'S HOW TO GET YOUR BALLOT BY MAIL:

To request an absentee ballot by mail, **complete the application card on the back cover of this pamphlet**, or a signed written request, and return it to the Department of Elections so that it is received no later than 5 p.m. on **December 3, 2002**. Within three days after we receive your request, a vote-by-mail ballot will be sent to you.



### Telephoning the Department of Elections

The Department of Elections has special telephone lines for specific purposes:

- **To register to vote**, call 554-4375;
- **To request an Absentee Ballot application**, call 554-4375;
- **For information about becoming a Poll Worker**, call 554-4395;
- **For election results on Election Night**, call 554-4375;
- **For election information, including Election Night results, visit the Department of Elections web site at:**  
<http://www.sfgov.org/election>
- **For all other information**, call 554-4375

For your convenience and because of the huge number of calls during the weeks leading up to the election, the Department of Elections uses automated information lines in addition to regular operators. If all operators are busy, callers may hear recorded messages which will direct them to leave their name, address and telephone number. Callers with touch tone phones may be asked to press numbers to direct their calls to the right desk. Callers with rotary phones may wait on the line for an operator or to leave a message.



## Voto Anticipado

(En persona o por correo)

### VOTO ANTICIPADO EN PERSONA

Los horarios de oficina para el voto anticipado son:

- **de 8 a.m. a 5 p.m. de lunes a viernes** a partir del 25 de noviembre en *City Hall, 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Habitación 48*;
- **de 10 a.m. a 4 p.m., sábado y domingo, el 7-8 de diciembre**;
- **de 7 a.m. a 8 p.m. el Día de las Elecciones, el 10 de diciembre** en *City Hall, 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Habitación 48*.



### VOTO ANTICIPADO POR CORREO

**Cualquier elector puede solicitar una balota como elector ausente.** Podrá pedir la balota por correo utilizando el formulario de solicitud que aparece en la cubierta trasera de este folleto. También la puede solicitar enviando una nota breve o una tarjeta postal al Departamento de Elecciones. Al hacer esto último, recuerde incluir su dirección, la dirección a la cual usted desea que se envíe la balota, su fecha de nacimiento, su nombre y **su firma. Es necesario incluir su firma.** (Envíe la solicitud por correo o por fax al 415-554-4372.) La balota se debe recibir en el Departamento de Elecciones antes de las 5 pm del 3 de diciembre de 2002.

**NOTA: Ya no es necesario tener una razón como una enfermedad o un viaje para poder emitir su voto antes del Día de las Elecciones. Cualquier elector registrado tiene derecho a votar por anticipado.**

#### PUEDE OBTENER SU BALOTA POR CORREO DE ESTA MANERA:

Para pedir una balota como elector ausente por correo, **complete la tarjeta de solicitud que aparece en la cubierta trasera de este folleto** o una solicitud por escrito firmada, y devuélvala al Departamento de Elecciones de modo que sea recibida antes de las 5 p.m. del 3 de diciembre de 2002. Le enviaremos una balota para votar por correo dentro de los tres días de haber recibido su solicitud.



### Cómo Telefonar al Departamento de Elecciones

El Departamento de Elecciones tiene líneas especiales para propósitos específicos:

- **Para registrarse para votar**, llame al 554-4375
- **Para pedir una solicitud de balota como elector ausente**, llame al 554-4375
- **Para información sobre cómo ser un Trabajador del Lugar de Votación**, llame al 554-4395
- **Para resultados en la noche de las elecciones**, llame al 554-4375
- **Para información sobre las elecciones, incluyendo los resultados en la noche de las elecciones, visite el sitio Web del Departamento de Elecciones:** [www.sfgov.org/election](http://www.sfgov.org/election)
- **Para cualquier otra información**, llame al 554-4375

Para su comodidad y debido al gran número de llamadas durante las semanas anteriores a las elecciones, el Departamento de Elecciones utiliza líneas de información automatizadas además de los operadores regulares. Si todos los operadores están ocupados, las personas que llaman pueden escuchar mensajes grabados que les pedirán su nombre, dirección y número de teléfono, y usando un teléfono de botones, pueden pulsar ciertos números para dirigir sus llamadas. Aquellas personas que tengan teléfonos de disco pueden esperar en la línea hasta que les atienda un operador o pueden dejar un mensaje.



## 提早投票

(親自或郵寄)

### 親自提早投票

提早投票辦公時間是：

- 星期一至星期五上午八時至下午五時，自11月25日開始在市府大樓，*Dr. Carlton B. Goodlett街1號，48室*；
- **12月7及8日**，星期六、星期日，上午十時至下午四時；
- **12月10日選舉日**上午七時至下午八時在市府大樓，*Dr. Carlton B. Goodlett街1號，48室*。



### 郵寄提早投票

**任何選民都可以向選務處申請一份缺席選票。** 你可用這本手冊封底的申請表以郵寄方法要求寄一份選票給你。你亦可以寄一字條或明信片給選務處要求寄一份選票給你。當你提出這個要求時，記得把你的住址、郵址（把選票郵寄給你的地址）、你的出生日期、英文姓名和**簽名**都寫進去。**你必須簽名！**（你可以將你的申請寄出或傳真至（415）554-4372。）選務處必須在2002年12月3日下午五時之前收到你的申請表。

**注意：你可以在選舉日之前投票，不再需要諸如生病或旅遊等等理由。**

**任何註冊選民都可以提早投票。**

**申請郵寄選票的方法：**

如欲以郵寄方法申請一份缺席選票，**請填寫這本手冊封底的申請卡**，或由你簽名的畫面申請，並儘早將申請卡寄出，選務處必須在**2002年12月3日**下午五時之前收到申請卡。我們在收到你的申請之後三日內就會寄一份郵寄選票給你。



### 如何打電話給選務處

選務處現設立專用的電話線路來處理特定事務：

- 選民登記，請電：554-4375;
- 索取缺席選票申請表，請電：554-4375;
- 投票站工作人員應徵資訊，請電：554-4395;
- 在選舉當晚查詢選舉結果，請電：554-4375;
- 有關選舉資料，包括當晚選舉的結果，可以在選務處的網址中查到：<http://www.sfgov.org/election>
- 其他資料詢問，請電：554-4375

由於選舉前數星期電話特別多，為了你的方便，選務處除了正常的接線生服務外，還使用自動諮詢線路。如果所有的接線生都未有空接聽電話，致電者可以聽到電話錄音指導他們留下姓名、地址及電話號碼。用按鍵電話者，則可根據電話中所給的指示按鍵找到需要的資料。用轉盤電話者，則需稍候等接線生或留言。



# Access for the Disabled Voter

by the Ballot Simplification Committee

## BEFORE ELECTION DAY

**ABSENTEE VOTING** — All voters may request that an absentee ballot be mailed to them, or they may vote in person at the Department of Elections, City Hall, One Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48, from **November 25 through December 10**.

The office hours are:

- **8 a.m. to 5 p.m., Monday through Friday;**
- **10 a.m. to 4 p.m., Saturday and Sunday, December 7-8**
- **7 a.m. to 8 p.m. on Election Day, December 10.**

In addition, all voters may apply to become Permanent Absentee Voters. Ballots for all future elections will automatically be mailed to Permanent Absentee Voters.

**TAPE RECORDINGS** — The San Francisco Public Library for the Blind and Print Handicapped, 100 Larkin Street, produces and distributes tape-recorded copies of the Voter Information Pamphlet for use by visually impaired voters.

**TDD (TELECOMMUNICATIONS DEVICE FOR THE DEAF)** — Hearing-impaired or speech-impaired voters who have a TDD may communicate with the San Francisco Department of Elections office by calling 554-4386.

## ON ELECTION DAY

**ASSISTANCE** — Persons unable to complete their ballot may bring one or two persons with them into the voting booth to assist them, or they may ask poll workers to provide assistance.

**CURBSIDE VOTING** — If architectural barriers prevent an elderly or disabled voter from entering the polling place, poll workers will bring the necessary voting materials to the voter in front of the polling place.

**PARKING** — If a polling place is situated in a residential garage, elderly and disabled voters may park in the driveway while voting, provided they do not block traffic.

**READING TOOLS** — Every polling place has large-print instructions on how to vote and special sheets to magnify the type on the ballot.

**SEATED VOTING** — Every polling place has at least one voting booth which allows voters to vote while sitting in a chair or a wheelchair.

**VOTING TOOLS** — Every precinct has an easy-grip pen for signing the roster and an easy-grip special pen for marking the ballot.



# Acceso para los Electores Incapacitados

por el Comité para la Simlificación de la Balota

## ANTES DEL DÍA DE LAS ELECCIONES

**VOTO COMO ELECTOR AUSENTE** — Todos los electores pueden solicitar que se les envíen balotas para electores ausentes o pueden votar en persona en el Departamento de Elecciones, City Hall, 1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Habitación 48, desde el 25 de noviembre hasta el 10 de diciembre.

Los horarios de oficina son:

- **de 8 a.m. a 5 p.m. de lunes a viernes;**
- **de 10 a.m. a 4 p.m., sábado y domingo, el 7-8 de diciembre;**
- **de 7 a.m. a 8 p.m. el Día de las Elecciones, el 10 de diciembre.**

Además, los electores pueden solicitar ser considerados Elector Ausente Permanente. Las balotas para todas las elecciones futuras serán enviadas automáticamente a dichos Electores Ausentes Permanentes.

**GRABACIONES** — La Biblioteca Pública de San Francisco para Personas Ciegas o con Dificultades de Lectura, 100 Larkin Street, produce y distribuye copias grabadas de los Folletos de Información para los Electores, para aquellos electores con incapacidades de la vista.

**TDD (DISPOSITIVO DE TELECOMUNICACIÓN PARA PERSONAS SORDAS)** — Los electores con deficiencias auditivas o del habla que tengan un TDD pueden comunicarse con el Departamento de Elecciones de San Francisco llamando al 554-4386.

## EL DÍA DE LAS ELECCIONES

**ASISTENCIA** — Las personas que no puedan completar su balota pueden llevar una o dos personas al lugar de votación para ayudarles, o pueden solicitar ayuda a los trabajadores del lugar de votación.

**VOTO EN LA ACERA** — Si existen barreras arquitectónicas que no permitan que una persona anciana o incapacitada entre al lugar de votación, los trabajadores del lugar de votación traerán el material de votación necesario a la acera delante del lugar de votación a fin de permitir la votación de dicho elector.

**ESTACIONAMIENTO** — Si su lugar de votación se encuentra frente a un garaje residencial, los electores ancianos o incapacitados pueden estacionar frente al mismo mientras voten, siempre y cuando esto no impida el movimiento del tránsito.

**MATERIALES DE LECTURA** — Cada lugar de votación tiene instrucciones escritas con letras de molde grandes sobre cómo votar y de planchas especiales que aumentan el tamaño de las letras de la balota.

**CÓMO VOTAR SENTADO** — Cada lugar de votación tiene por lo menos un puesto de votación que le permite votar sentado, ya sea en una silla común o en una silla de ruedas.

**HERRAMIENTAS DE VOTACIÓN** — Cada lugar de votación tiene una pluma fácil de sujetar para firmar el acta y una herramienta fácil de sujetar que se utiliza para marcar la balota.



# 為殘障選民提供方便

選票簡釋委員會撰寫

## 選舉日之前

**缺席投票** — 所有選民均可以要求選務處寄給他們一張缺席選票，他們亦可以從11月25日至12月10日期間親自到選務處（市府大樓，Dr. Carlton B. Goodlett街1號，48室）

投票，辦公時間是：

- 星期一至星期五，上午八時至下午五時；
- 12月7日及8日，星期六、星期日，上午十時至下午四時；
- 12月10日選舉日上午七時至下午八時。

此外，所有選民都可以申請為永久缺席選民。以後所有選舉的選票，將會自動寄給永久缺席選民。

**錄音帶** — 三藩市公共圖書館為失明或對填寫有困難的人士服務的分館，設在Larkin街100號，備有專為失明選民而製成的選民資料手冊錄音帶。

**TDD (聾人電信設施)** — 自備TDD的聾啞選民，可撥電話554-4386與選務處聯繫。

## 選舉日

**幫助** — 投票有困難的人可以帶一至二人到投票廂幫助他。亦可以請求投票站的工作人員幫助。

**路邊投票** — 如果年老選民或殘障選民因建築障礙而不方便進入投票站，投票站工作人員可以把所需選舉資料送到投票站前。

**停車問題** — 如果你的投票站是在一個住宅的車庫裡，年老和殘障選民在投票時可把汽車停在車庫門口的通道上，但不要阻礙交通。

**助讀工具** — 每個投票站都備有大字體的投票指南和放大器，可以把選票上的字體放大。

**坐著投票** — 每個投票站至少有一個投票廂可以坐在椅子或輪椅上投票。

**投票工具** — 每個選區都備有易於緊握的鋼筆，用作在選民名冊上簽名，以及易於緊握的特製筆，於投票時在選票上劃線。

# Your Rights as a Voter

by the Ballot Simplification Committee

**Q — *Who can vote?***

**A —** U.S. citizens, 18 years or older, who are registered to vote in San Francisco on or before November 25, 2002.

**Q — *My 18th birthday is after November 25, 2002 but on or before December 10. May I vote in the December 10 election?***

**A —** Yes, if your 18th birthday is on or before December 10, but after November 25, you can register to vote on or before November 25 and vote December 10 — even though you were not 18 at the time you registered to vote.

**Q — *If I was arrested or convicted of a crime, can I still vote?***

**A —** You can vote as long as you are not in prison or on parole for a felony conviction. You must be registered to vote.

**Q — *I have just become a U.S. citizen. Can I vote in the December 10 election?***

**A —** If you became a U.S. citizen on or before November 25, you may vote in the election, but you must register to vote by November 25.

## OR

If you became a U.S. citizen after November 25, but on or before December 3, you may register and vote at the Department of Elections office with proof of citizenship and proof of San Francisco residency.

**Q — *I have moved within the county but have not re-registered. Can I vote in this election?***

**A —** Yes, but you must go to your new polling place and show proof of current residence.

**Q — *When do I vote?***

**A —** Election Day is Tuesday, December 10, 2002. Your polling place will be open from 7 a.m. to 8 p.m.

**Q — *Where do I go to vote?***

**A —** Go to your polling place. The address is on the back cover of this pamphlet.

**Q — *What do I do if my polling place is not open?***

**A —** Check the label on the back of this pamphlet to make sure you have gone to the right place. Polling places often change. If you ***are*** at the right place, call the Department of Elections at 554-4375 to let them know the polling place is not open.

**Q — *If I don't know what to do when I get to my polling place, is there someone there to help me?***

**A —** Yes, the poll workers at the polling place will help you.

**Q — *Can I take my sample ballot or my own written list into the voting booth?***

**A —** Yes. Deciding your votes before you get to the polls will help. You can locate your sample ballot inside this voter pamphlet.

**Q — *Is there any way to vote instead of going to the polling place on Election Day?***

**A —** Yes, you can vote before December 10 if you:

Fill out and mail the Absentee Ballot application printed on the back cover of this pamphlet. Within three days after we receive your request, a vote-by-mail ballot will be sent to you. Your request must be ***received*** by the Department of Elections no later than 5 pm on December 3, 2002;

## OR

Go to the Office of the Department of Elections at City Hall, One Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48, from November 25 through December 10. The office hours are: from 8 a.m. to 5 p.m., Monday through Friday; from 10 a.m. to 4 p.m. Saturday and Sunday December 7-8; and from 7 a.m. to 8 p.m. on Election Day, December 10.

**Q — *If I don't use an application form, can I get an Absentee Ballot some other way?***

**A —** You can send a note, preferably on a postcard, to the Department of Elections asking for a ballot. This note must include: your printed home address, the address where you want the ballot mailed, your birthdate, your printed name and your **signature**. Mail your request or fax it to (415) 554-4372. Your request must be received by the Department of Elections no later than 5 pm on December 3, 2002.

## Sus Derechos como Elector

por el Comité para la Simplificación de la Balota

**P — *¿Quién puede votar?***

**R —** Los ciudadanos norteamericanos de 18 años o ma-yores que se hayan registrado para votar en San Francisco antes del 25 de noviembre de 2002 o ese mismo día.

**P — *Cumplo 18 años después del 25 de noviembre de 2002 pero antes del 10 de diciembre, o ese mismo día. ¿Puedo votar en las elecciones del 10 de diciembre?***

**R —** Sí. Si cumple 18 años antes del 10 de diciembre, o ese mismo día, pero después del 25 de noviembre, podrá registrarse para votar antes del 25 de noviembre o ese mismo día y votar el 10 de diciembre — incluso si no tenía 18 años de edad en el momento en que se registró para votar.

**P — *Si fui arrestado o condenado a un crimen, ¿puedo votar?***

**R —** Usted puede votar siempre y cuando no esté en la cárcel o en libertad condicional como condena de una felonía. Debe estar registrado para votar.

**P — *Acabo de hacerme ciudadano de los EE.UU. ¿Puedo votar en las elecciones del 10 de diciembre?***

**R —** Si usted se hizo ciudadano de los EE.UU. antes del 25 de noviembre o ese mismo día, puede votar en estas elecciones pero debe registrarse antes del 25 de noviembre.

## O BIEN

Si usted se hizo ciudadano de los EE.UU. después del 25 de noviembre, pero antes del 10 de diciembre o ese mismo día, podrá registrarse y votar en la oficina del Departamento de Elecciones presentando la evidencia de ciudadanía y evidencia de ser residente de San Francisco.

**P — *Me mudé dentro del condado pero no me he vuelto a registrar. ¿Puedo votar en estas elecciones?***

**R —** Sí, pero debe ir a su nuevo lugar de votación y demostrar evidencia de su residencia actual.

**P — *¿Cuándo debo votar?***

**R —** El Día de las Elecciones es el martes 10 de diciembre de 2002. Su lugar de votación estará abierto desde las 7 a.m. hasta las 8 p.m.

**P — *¿Dónde debo ir a votar?***

**R —** Vaya a su lugar de votación. La dirección se encuentra en la cubierta trasera de este folleto.

**P — *¿Qué puedo hacer si mi lugar de votación no está abierto?***

**R —** Verifique la etiqueta que se encuentra en la parte trasera de este folleto para asegurarse de haber ido al lugar correcto. Los lugares de votación frecuentemente cambian. Si usted ***está*** en el lugar correcto, llame al Departamento de Elecciones al 554-4375 para avisarles que el lugar de votación no está abierto.

**P — *Si no sé qué hacer al llegar a mi lugar de votación, ¿hay alguien que me pueda ayudar?***

**R —** Sí, los trabajadores del lugar de votación podrán ayudarle.

**P — *¿Puedo llevar mi balota de muestra o mi propia lista escrita al puesto de votación?***

**R —** Sí. El hecho de decidir cómo va a votar antes de entrar a los lugares de votación le será útil.

**P — *¿Hay alguna otra manera de votar además de ir al lugar de votación el Día de las Elecciones?***

**R —** Sí, usted puede votar antes del 10 de diciembre completando y enviando la solicitud para una Balota para Electores Ausentes que se encuentra en la cubierta trasera de este folleto. Le será enviada una balota de voto por correo dentro de los tres días de haberse recibido su pedido. Su solicitud debe ser ***recibida*** por el Departamento de Elecciones antes de las 5 pm del 3 de diciembre de 2002;

## O BIEN

Preséntese en la oficina del Departamento de Elecciones en City Hall, One Dr. Carlton B. Goodlett Place, Habitación 48, entre el 25 de noviembre y el 10 de diciembre. Los horarios de oficina son de 8:00 a.m. a 5:00 p.m. de lunes a viernes; de 10:00 a.m. a 4:00 p.m. el sábado y domingo, el 7-8 de diciembre; y de 7:00 a.m. a 8:00 p.m. el Día de las Elecciones, el 10 de diciembre.

**P — *Si no utilizo una solicitud, ¿puedo obtener una Balota para Elector Ausente de alguna otra manera?***

**R —** Puede enviar una nota, preferentemente una tarjeta postal, al Departamento de Elecciones solicitando una balota. Esta nota debe incluir: su dirección, la dirección a la cual desea que se envíe la balota, su fecha de nacimiento, su nombre en letras de molde y **su firma**. Envíe la solicitud por correo o por fax al (415) 554-4372. Su solicitud debe ser recibida por el Departamento de Elecciones antes de las 5 pm del 3 de diciembre de 2002.

## 選民的權利

選舉簡釋委員會撰寫

**問 — 誰有權選舉？**

**答 —** 凡年滿十八歲的美國公民，在2002年11月25日或之前註冊者，可以參加此次在三藩市的選舉。

**問 — 如果我的18歲生日是在2002年11月25日之後，但在12月10日或之前，我可以參加12月10日的選舉嗎？**

**答 —** 可以，如果你的18歲生日是在12月10日或之前，但是在11月25日之後，你可以在11月25日或之前註冊參加12月10日的選舉，即使你註冊選舉時仍未足18歲。

**問 — 如果我被拘捕或被判有罪，我還可以參加選舉嗎？**

**答 —** 如果你沒有坐牢或被判重罪獲假釋，你就可以參加選舉。你必須註冊才能選舉。

**問 — 我剛入籍成為美國公民，我可以參加12月10日的選舉嗎？**

**答 —** 如果你是在11月25日或之前成為美國公民，你就可以參加這次選舉，但你必須在11月25日或之前註冊。

## 或者

如果你是在11月25日之後，但在12月3日之前成為美國公民，你可以到選務處註冊選舉，但須帶備公民證明和三藩市居民證明。

**問 — 我已在縣內遷居，但沒有重新註冊，我可以參加此次選舉嗎？**

**答 —** 可以。但你必須到你的新投票站出示你的新住址證明。

**問 — 我在哪一天投票？**

**答 —** 選舉日是2002年12月10日星期二。你的投票站開放時間是當日上午七時至下午八時。

**問 — 我應到哪里投票？**

**答 —** 到你的投票站去投票。投票站的地址印在本手冊封底上。

**問 — 如果我的投票站未開，我該怎麼辦？**

**答 —** 查核本手冊封底的地址標籤，看看你是否走對了地方。投票站常常會改變的。如果你**走對**了地方，而投票站沒有開，請打電話554-4375與選務處聯絡，告訴他們投票站未開。

**問 — 如果我到了投票站，不明投票手續，會有人幫助我嗎？**

**答 —** 有的。投票站的工作人員會幫助你。

**問 — 我可以把我的選票樣本或我自己手寫的名單帶進投票廂嗎？**

**答 —** 可以。做好決定才投票會有幫助。你可以在這本手冊內找到選票樣本。

**問 — 除了在選舉日到投票站投票外，還有其他辦法投票嗎？**

**答 —** 有的；你可以在12月10日前用以下辦法投票：

填寫刊在本手冊封底的缺席選票申請表，寄到選務處，選務處收到你的申請後三天之內寄給你郵寄選票。選務處必須在2002年12月3日下午五時或之前**收到**你的申請表；

## 或者

在11月25日至12月10日期間親自到Dr. Carlton B. Goodlett街一號(市政府大樓) 48室選務處投票。選務處辦公時間是：星期一至星期五上午八時至下午五時；12月7日及8日星期六、星期日上午十時至下午四時；12月10日選舉日上午七時至下午八時。

**問 — 如果我不用申請表，我可以用其他辦法取得缺席選票嗎？**

**答 —** 你可以寄一張便條，最好是明信片給選務處，要求寄一份缺席選票給你。這張便條必須包括：以正楷填寫的你的住址，郵寄選票給你的地址，你的出生日期、你的正楷英文姓名和你的**簽名**。你可以將便條郵寄或傳真到選務處，傳真號碼：(415) 554-4372。選務處必須在2002年12月3日下午五時之前收到你的申請。

DEPARTMENT OF ELECTIONS  
City and County of San Francisco  
1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Room 48  
San Francisco, CA 94102-4634



PRESORTED  
FIRST-CLASS MAIL  
U.S. POSTAGE  
PAID  
San Francisco, CA  
Permit No. 2750

Supervisory District 4

Check Your Polling Place Address Below  
Verifique la dirección de su lugar de votación  
請在此頁下面查找你的投票站地址

Ballot Type 4

**ATTENTION:**

Any voter may vote by mail

- Complete all information that applies to you and tear off application below.
- Remember to sign the absentee ballot application at the bottom of the page.

Notice to Voters: The Absentee Application below is not a postcard. Please place the application in an envelope with sufficient postage and mail to:

**ATENCIÓN:**

Cualquier elector puede votar por correo

- Complete la solicitud de abajo y córtela
- No se olvide de firmar la solicitud para la balota de elector ausente.

Aviso para los Electores: la solicitud de Elector Ausente de abajo no es una postal. Por favor, ponga la solicitud dentro de un sobre con la estampilla adecuada y mándela a:

**注意：**

任何選民都可以  
郵寄投票

- 填寫與您相關的資訊後，把下面的申請表撕下。
- 記住在本頁的缺席選票申請表底部簽名。

選民注意：下面的缺席選票申請表不是一張明信片。

請把申請表放入信封，貼足郵資，並郵寄至：

John Arntz, Director of Elections  
Department of Elections

1 Dr. Carlton B. Goodlett Place, Rm 48  
San Francisco, CA 94102-4634

THIS IS NOT A POSTCARD

ESTA NO ES UNA POSTAL

這張不是明信片。

This Absentee Ballot Application must be in the Department of Elections Office by 5 PM, December 3, 2002.

Esta solicitud se debe recibir en el Departamento de Elecciones antes de las 5 pm del 3 de diciembre de 2002.

這份缺席選票申請表必須在2002年12月3日下午5時之前送抵選務處。

I apply to vote by mail for the December 10, 2002 Election / Solicito votar por correo en las Elecciones del 10 de diciembre de 2002/  
我申請2002年12月10日複選的郵寄投票

CHECK  
☐

**Permanent Absentee Voter: / Elector Ausente Permanente / 永久缺席選民：**

CHECK HERE IF YOU WISH TO BECOME A PERMANENT ABSENTEE VOTER/  
MARQUE AQUÍ SE DESEA CONVERTIRSE EN ELECTOR AUSENTE PERMANENTE

如果您想申請成為永久缺席選民，請勾選此處。

☐

Deseo recibir futuros folletos en español:

☐

將來的選舉，我想收到選民資料手冊：中文版

☐

|                              |  |                                                           |  |
|------------------------------|--|-----------------------------------------------------------|--|
| Print Name                   |  |                                                           |  |
| Address (Residential Street) |  | Mailing Address (If different than Mailing Address below) |  |
| San Francisco, CA 94 _____   |  | Mailing Address                                           |  |
| Daytime Phone                |  | City, State, Zip Code Country                             |  |
| Evening Phone                |  |                                                           |  |

I certify under penalty of perjury that this information is true and correct.  
Certifico bajo pena de perjurio que esta información es verídica y correcta.

本人依照偽證罪法例宣誓，所填資料正確無誤。

Sign Here / Firme aquí / 在此簽名

We must have your signature - Do Not Print  
Debemos recibir su firma - No escriba en letras de molde

我們一定要有你的簽名 口不要楷寫

Your Polling Place Address Is:  
La dirección de su lugar de votación es:  
你的投票站地址是：

這個投票  
站方便  
殘障人士

El lugar de votación  
es accesible por  
personas  
incapacitadas:  
Polling Place  
Handicapped  
Accessible:

☐

/ / 02

Date / Fecha / 日期

Mailing Address